



—— 莎士比亚戏剧 ——

Twelfth Night

第十二夜

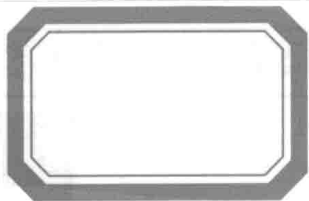
中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司



—— 朱生豪译文卷 ——

Twelfth Night
第十二夜

中英对照全译本

[英] 威廉·莎士比亚 著

William Shakespeare

朱生豪 译

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

第十二夜：英汉对照 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著；
朱生豪译. -- 上海：上海世界图书出版公司，2013. 10

ISBN 978-7-5100-6914-7

I. ①第… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物②
喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 217247 号

第十二夜

[英] 威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题，请与印刷厂联系

(电质检科话：010-84897777)

各地新华书店经销

开本：880×1230 1/32 印张：7.5 字数：181 000

2013 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-6914-7/H·1253

定价：21.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？

“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书还特别收录了十本朱生豪先生译著的莎士比亚戏剧，同样配有原著英文。朱生豪译本以“求于最大可能之范围内，保持原作之神韵”为宗旨，翻译考究、译笔流畅。他打破了莎士比亚写作的年代顺序，将戏剧分为喜剧、悲剧、史剧、杂剧四类编排，自成体系。本系列译文偶有异体字或旧译名，为方便读者理解，编者已一一加以注释。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。

CONTENTS
目 录

DRAMATIS PERSONAE	2
剧中人物.....	3
SCENE	4
地点.....	5
ACT I SCENE I	6
第一幕 第一场.....	7
ACT I SCENE II	12
第一幕 第二场.....	13
ACT I SCENE III.....	18
第一幕 第三场.....	19
ACT I SCENE IV.....	30
第一幕 第四场.....	31
ACT I SCENE V	34

第一幕 第五场.....	35
ACT II SCENE I.....	60
第二幕 第一场.....	61
ACT II SCENE II.....	64
第二幕 第二场.....	65
ACT II SCENE III	68
第二幕 第三场.....	69
ACT II SCENE IV	84
第二幕 第四场.....	85
ACT II SCENE V.....	96
第二幕 第五场.....	97
ACT III SCENE I.....	112
第三幕 第一场.....	113
ACT III SCENE II	126
第三幕 第二场.....	127
ACT III SCENE III	134
第三幕 第三场.....	135
ACT III SCENE IV	140
第三幕 第四场.....	141
ACT IV SCENE I.....	172
第四幕 第一场.....	173

ACT IV SCENE II	180
第四幕 第二场.....	181
ACT IV SCENE III.....	192
第四幕 第三场.....	193
ACT V SCENE I.....	196
第五幕 第一场.....	197
中英对照全译本系列书目表.....	232

THE TWELFTH NIGHT



ACT I

Twelfth Night

DRAMATIS PERSONAE

ORSINO, *duke of Illyria*

SEBASTIAN, *brother of Viola*

ANTONIO, *a sea captain, friend of Sebastian*

A SEA CAPTAIN, *friend of Viola*

VALENTINE, *gentleman attending on the duke*

CURIO, *gentleman attending on the duke*

SIR TOBY BELCH, *uncle of Olivia*

SIR ANDREW AGUECHEEK

MALVOLIO, *steward to Olivia*

FABIAN, *clown, servant to Olivia*

FESTE, *clown, servant to Olivia*

OLIVIA, *a rich countess*

VIOLA, *in love with the Duke*

MARIA, *Olivia's woman*

Lords, Priests, Sailors, Officers, Musicians, and Attendants

剧中人物

奥西诺，伊利里业公爵

西巴斯辛，薇奥拉之兄

安东尼奥，船长，西巴斯辛之友

另一船长，薇奥拉之友

凡伦丁，公爵侍臣

丘里奥，公爵侍臣

托比·培尔契爵士，奥丽维娅的叔父

安德鲁·艾古契克爵士

马伏里奥，奥丽维娅的管家

费边，小丑 奥丽维娅之仆

费斯特，小丑 奥丽维娅之仆

奥丽维娅，富有的伯爵小姐

薇奥拉，热恋公爵者

玛利娅，奥丽维娅的侍女

群臣、牧师、水手、警吏、乐工及其他侍从等

SCENE

A City in ILLYRIA; and the Sea-coast near it.

地点

伊利里亚某城及其附近海滨

ACT I SCENE I

A room in the Duke's palace.

[Enter the Duke Orsino, Curio and Lords, hearing music; the music ceases.]

DUKE OF ILLYRIA. If music be the food of love, play on,

Give me excess of it, that, surfeiting,

The appetite may sicken and so die.

That strain again! It had a dying fall;

O, it came o'er my ear like the sweet sound

That breathes upon a bank of violets,

Stealing and giving odour!

Enough, no more;

'Tis not so sweet now as it was before.

O spirit of love, how quick and fresh art thou!

That, notwithstanding thy capacity

Receiveth as the sea, nought enters there,

Of what validity and pitch soever,

But falls into abatement and low price

Even in a minute. So full of shapes is fancy,

That it alone is high fantastical.

CURIO. Will you go hunt, my lord?

第一幕 第一场

公爵府中一室。

（奥西诺公爵、丘里奥、众臣同上；乐工随侍。）

公爵：假如音乐是爱情的食粮，那么奏下去吧；尽量地奏下去，好让爱情因过饱噎塞而死。又奏起这个调子来了！它有一种渐渐消沉下去的节奏。啊！它经过我的耳畔，就像微风吹拂一丛紫罗兰，发出轻柔的声音，一面把花香偷走，一面又把花香分送。够了！别再奏下去了！它现在已经不像原来那样甜蜜了。爱情的精灵呀！你是多么敏感而活泼；虽然你有海一样的容量，可是无论怎样高贵超越的事物，一进了你的范围，便会在顷刻间失去了它的价值。爱情是这样充满了意象，在一切事物中是最富于幻想的。

丘里奥：殿下，您要不要去打猎？

DUKE OF ILLYRIA. What, Curio?

CURIO. The hart.

DUKE OF ILLYRIA. Why, so I do, the noblest that I have.

O, when mine eyes did see Olivia first,
Methought she purged the air of pestilence!
That instant was I turned into a hart,
And my desires, like fell and cruel hounds,
E'er since pursue me.

[*Enter Valentine.*]

DUKE OF ILLYRIA. How now! what news from her?

VALEN. So please my lord, I might not be admitted,
But from her handmaid do return this answer:
The element itself, till seven years' heat,
Shall not behold her face at ample view; But like a cloistress she
will veiled walk,
And water once a day her chamber round
With eye-offending brine; all this to season
A brother's dead love, which she would keep fresh
And lasting in her sad remembrance.

DUKE OF ILLYRIA. O, she that hath a heart of that fine frame
To pay this debt of love but to a brother,
How will she love when the rich golden shaft
Hath killed the flock of all affections else

公爵： 什么，丘里奥？

丘里奥： 去打鹿。

公爵： 啊，一点不错，我的心就像是一头鹿。唉！当我第一眼瞧见奥丽维娅的时候，我觉得好像空气给她澄清了。那时我就变成了一头鹿；从此我的情欲像凶暴残酷的猎犬一样，永远追逐着我。

（凡伦丁上。）

公爵： 怎样！她那边有什么消息？

凡伦丁： 启禀殿下，他们不让我进去，只从她的侍女嘴里传来了这一个答复：除非再过七个寒暑，就是青天也不能窥见她的全貌；她要像一个尼姑一样，蒙着面幕而行，每天用辛酸的眼泪浇洒她的卧室：这一切都是为着纪念对于一个死去的哥哥的爱，她要把对哥哥的爱永远活生生地保留在她悲伤的记忆里。

公爵： 唉！她有这么一颗优美的心，对于她的哥哥也会挚爱到等地步。假如爱神那枝有力的金箭把她心里一切其他的感情一齐射死；假如只有一个唯一的君王占据着她的心肝头脑——这些尊严的御座，这些珍美的财宝——那时她将要怎样恋爱着啊！

That live in her; when liver, brain, and heart,
These sovereign thrones, are all supplied and filled,
Her sweet perfections, with one self king!
Away before me to sweet beds of flow'rs:
Love-thoughts lie rich when canopied with bow'rs.
[*Exeunt.*]